

創世記第四十一章譯文對照

【創四十一 1】

〔和合本〕「過了兩年法老作夢；夢見自己站在河邊。」

〔呂振中譯〕「過了兩年工夫，法老作了一個夢，夢見他站在尼羅河旁邊。」

〔新譯本〕「過了兩年，法老作了一個夢，夢見自己站在河邊。」

〔現代譯本〕「兩年後，埃及王做了一個夢：他站在尼羅河畔，」

〔當代譯本〕「兩年後的一個晚上，法老夢見自己站在尼羅河邊，」

〔文理本〕「越二年、法老夢立河濱、」

〔思高譯本〕「過了兩年，法郎作了一夢，夢見自己站在尼羅河畔。」

〔牧靈譯本〕「兩年過去，一天法老夢見自己站在尼羅河邊，

【創四十一 2】

〔和合本〕「有七隻母牛從河裏上來，又美好、又肥壯，在蘆荻中喫草。」

〔呂振中譯〕「忽有七隻母牛從尼羅河裡上來，體格俊秀，肌豐肉肥，在菖蒲中吃草。」

〔新譯本〕「有七頭母牛從河裡上來，又健美又肥壯，在蘆葦中吃草。」

〔現代譯本〕「看見七頭又肥又壯的母牛從河裏上來，在岸邊吃草。」

〔當代譯本〕「有七頭又健壯又肥大的母牛從河裡上來，在蘆葦叢中吃草。」

〔文理本〕「見七牝牛自河出、色美體肥、齧芻蘆中、」

〔思高譯本〕「看見從尼羅河中上來了七隻母牛，色美體肥，在蘆葦中吃草。」

〔牧靈譯本〕「看見七隻肥壯的母牛，從尼羅河上來，吃岸邊的蘆葦草。」

【創四十一 3】

〔和合本〕「隨後又有七隻母牛從河裏上來，又醜陋、又乾瘦，與那七隻母牛一同站在河邊。」

〔呂振中譯〕「隨後另有七隻母牛從尼羅河上來，體格醜陋、肌細肉瘦，在尼祿河岸上、站在那些母牛旁邊。」

〔新譯本〕「接著，又有另外七頭母牛從河裡上來，又醜陋又瘦弱，站在岸上其他母牛旁邊。」

〔現代譯本〕「接着，有七頭又瘦又弱的母牛也從河裏上來，站在岸上那七頭母牛旁邊。」

〔當代譯本〕「隨後又有七頭又醜陋又瘦弱的母牛從河裡上來，跟那七頭肥壯的母牛站在一起。」

〔文理本〕「又見七牝牛自河出、色惡體瘠、與前所見之牛、同立河濱、」

〔思高譯本〕「隨後，從尼羅河中，又上來了七隻色醜體瘦的母牛，站在尼羅河岸上靠近那些母牛身

旁。」

〔**牧靈譯本**〕「隨後,另有七隻枯瘦的母牛,站在這些肥壯的母牛身邊。」

【創四十一 4】

〔**和合本**〕「這又醜陋、又乾瘦的七隻母牛，喫盡了那又美好、又肥壯的七隻母牛；法老就醒了。」

〔**呂振中譯**〕「那些體格醜陋、肌細肉瘦的母牛、把那七隻體格俊秀的肥母牛都吃下去；法老就醒了。」

〔**新譯本**〕「這些醜陋瘦弱的母牛，竟把那七隻健美肥壯的母牛吃掉，法老就醒了。」

〔**現代譯本**〕「這七頭又瘦又弱的母牛把那七頭又肥又壯的母牛吃掉了；這時王就醒了。」

〔**當代譯本**〕「後來，瘦弱的牛還吃掉了肥壯的牛，就在這時候，法老醒了過來。」

〔**文理本**〕「色惡體瘠者、吞其色美體肥者、法老乃寤、」

〔**思高譯本**〕「這些色醜體瘦的母牛，竟將那七隻色美體肥的母牛吞了下去；法郎便驚醒了。」

〔**牧靈譯本**〕「七隻枯瘦的母牛竟吞食了那七隻肥壯的母牛。法老被驚醒了。」

」

【創四十一 5】

〔**和合本**〕「他又睡著，第二回作夢；夢見一棵麥子長了七個穗子，又肥大、又佳美。」

〔**呂振中譯**〕「他又睡著，第二次又作了夢，夢見有七個穗子在一棵莖上長起來，又肥又好。」

〔**新譯本**〕「他又睡著，作了第二個夢，夢見一根麥莖，長出七個麥穗，又肥壯又美好。」

〔**現代譯本**〕「他又睡着，做了另一個夢：他夢見有一棵麥子長了七枝又飽滿又成熟的麥穗，」

〔**當代譯本**〕「不久，他又睡著了，並且做了第二個夢，這一次他在夢中看見一棵麥子，上面長了七個很飽滿的穗子，」

〔**文理本**〕「再寢、複夢、見麥一莖生七穗、既茂且佳、」

〔**思高譯本**〕「他又睡下，作了一個夢，夢見在一根麥莖上，生出了七枝又肥又美的麥穗；」

〔**牧靈譯本**〕「他再度睡去，又做了一個夢。他夢見一個麥莖上，長出七枝成熟飽滿的麥穗。」

【創四十一 6】

〔**和合本**〕「隨後又長了七個穗子，又細弱、又被東風吹焦了。」

〔**呂振中譯**〕「隨後又發生了七個穗子，又細瘦，又被熱東風吹焦了。」

〔**新譯本**〕「接著，又長出七個麥穗，又乾瘦又被東風吹焦了。」

〔**現代譯本**〕「接着又長出了七枝枯瘦、被野風吹焦的麥穗。」

〔**當代譯本**〕「可是，後來這棵麥子上面又多長了七個枯瘦乾癟的穗子，經東風一吹就枯焦了；」

〔**文理本**〕「後又生七穗、細弱而暴于東風、」

〔**思高譯本**〕「隨後，又發出了七枝又細弱，而又為東風吹焦了的麥穗。」

〔**牧靈譯本**〕「然後，又長出七枝瘦小，而且被東風吹枯的麥穗。」

【創四十一 7】

〔和合本〕「這細弱的穗子，吞了那七個又肥大又飽滿的穗子；法老醒了，不料是個夢。」

〔呂振中譯〕「這些細瘦的穗子把那七個又肥又飽滿的穗子吞下去；法老就醒了，呵，原來是個夢。」

〔新譯本〕「這些乾瘦的麥穗，竟把那七個又肥壯又飽滿的麥穗吞下去，法老就醒了，原來是一個夢。」

〔現代譯本〕「這七枝枯瘦的麥穗把那七枝飽滿的麥穗吞了下去。王醒後才知道這是一場夢。」

〔當代譯本〕「然而，這七個瘦瘠的穗子卻吞食了那七個飽滿的穗子！法老醒過來，才發覺原來是一場夢。」

〔文理本〕「細弱之穗、吞其既茂且佳之七穗、法老寤、知為夢、」

〔思高譯本〕「這些細弱的麥穗竟將那七枝又肥又實的麥穗吞了下去。法郎驚醒了，原是一場夢。」

〔牧靈譯本〕「但這七隻瘦小的麥穗竟把那肥美的麥穗吞了下去。法老驚醒了，原來是一場夢。」

【創四十一 8】

〔和合本〕「到了早晨，法老心裏不安，就差人召了埃及所有的術士和博士來；法老就把所作的夢告訴他們，卻沒有人能給法老圓解。」

〔原文直譯〕「...法老就把他的夢(單數)告訴他們，卻沒有人能解釋它們(複數)。」

〔呂振中譯〕「到了早晨，法老心裏煩亂，就打發人把埃及所有的學術士和智慧人都召了來；法老將他的夢向他們敘說，卻沒有人能給法老解釋。」

〔新譯本〕「到了早晨，法老心裏煩亂，就派人去把埃及所有的術士和智慧人都召了來；法老把自己的夢告訴他們，但是沒有人能替法老解夢。」

〔現代譯本〕「第二天早晨，王煩惱不安，派人召集埃及所有的巫師和占星家到跟前來，把他的夢告訴他們，但是沒有人能夠替他解夢。」

〔當代譯本〕「這兩個夢一直困擾著法老，第二天早上，他就召集了埃及所有的術士和博學之士，把夢境告訴他們，可是，卻沒有一個人懂得解釋這兩個夢的意思。」

〔文理本〕「詰朝、中心憂疑、召埃及博士哲人、以夢告之、無能占者、○」

〔思高譯本〕「到了早晨，他心煩意亂，遂遣人將埃及所有的術士和賢士召來，給他們講述了自己的夢，卻沒有人能給法郎解釋。」

〔牧靈譯本〕「到了早上，他覺得心煩意亂，就把埃及的所有術士和賢人都請來，給他們講了自己的夢，但無人能解。」

【創四十一 9】

〔和合本〕「那時酒政對法老說：『我今日想起我的罪來；』」

〔呂振中譯〕「于時酒政長告訴法老說：『我今天要提起我的罪來了。』」

〔新譯本〕「那時酒政告訴法老說：“我今日想起了我的過錯。”」

〔現代譯本〕「這時候，司酒長對王說：“今天我想起了自己的過錯。”」

〔當代譯本〕「後來，侍酒總管對法老說：“我真罪該萬死！”」

〔文理本〕「酒政謂法老曰、今日我憶昔日之咎、」

〔思高譯本〕「那時司酒長向法郎說：「我今天想起了我的過犯。」

〔牧靈譯本〕「這時酒保對法老說：“這讓我想起自己做錯了一件事。”

【創四十一 10】

〔和合本〕「從前法老惱怒臣僕，把我和膳長下在護衛長府內的監裏。」

〔呂振中譯〕「從前法老惱怒臣僕，把我和膳長下在護衛長府內的看守所裡。」

〔新譯本〕「從前法老惱怒臣僕，把我和膳長關在軍長府的監房裡。」

〔現代譯本〕「有一次，陛下震怒，下令把膳務長和我監禁在侍衛長府內的監獄。」

〔當代譯本〕「我今天才想起從前和膳食總管惹了陛下的怒氣，被陛下囚禁在護衛長府第監裡的時候，」

〔文理本〕「曩者法老怒臣、以我及膳長、囚于侍衛長第中之獄、」

〔思高譯本〕「有一次陛下對自己的臣僕發怒，將我和司廚長關在衛隊長府內的拘留所內。」

〔牧靈譯本〕「有一次法老你對僕人發怒，把我囚禁在衛隊長的牢房裡，與我同囚的還有廚師。」

【創四十一 11】

〔和合本〕「我們二人同夜各作一夢，各夢都有講解。」

〔呂振中譯〕「我和他，我們倆在同一夜裡都作了夢；我們作了夢，各人各帶著自己的夢的解釋。」

〔新譯本〕「我們二人在同一夜都作了夢；我們的夢各有不同的解釋。」

〔現代譯本〕「一天晚上，我們兩人都做了夢，各人的夢有不同的意思。」

〔當代譯本〕「一天晚上，我們分別做了一個夢。」

〔文理本〕「彼與我同夜得夢、夢各有兆、」

〔思高譯本〕「我和他在同一夜裏，各作了一夢，我們每人的夢都有它的意義。」

〔牧靈譯本〕「有一天晚上，我們各做了一個夢，每個人的夢各有其意。」

【創四十一 12】

〔和合本〕「在那裏同著我們有一個希伯來的少年人，是護衛長的僕人，我們告訴他，他就把我們的夢圓解，是按著各人的夢圓解的。」

〔呂振中譯〕「在那裡同我們在一起的有一個青年人，是希伯來人，是護衛長的僕人；我們向他敘說了，他就給我們解釋我們的夢圓解，是按著各人的夢；按著各人的夢來替各人解釋。」

〔新譯本〕「在那裡有一個希伯來的少年人與我們在一起，他是軍長的僕人，我們把夢告訴了他，他就替我們解夢，各人的夢有不同的解釋。」

〔現代譯本〕「當時有一個跟我們同囚的希伯來青年在那裏，他原是侍衛長的僕人。我們把自己的夢告訴他，他就替我們解夢。」

〔當代譯本〕「當時有一個希伯來的少年人跟我們一起被囚在監裡，他是護衛長的僕人，我們把夢告訴他，他就替我們解夢。」

〔文理本〕「時、有希伯來少者、偕我在獄、為侍衛長之役、我儕以夢告之、彼循各夢而占、」

〔思高譯本〕「在那裏有個希伯來少年人與我們在一起，他是衛隊長의 僕人；當我們把夢告訴了他，他就給我們加以解釋，給每個人的夢都說明了它的意義。」

〔牧靈譯本〕「有個年輕的希伯來人，同我們在一起，是衛隊長의 僕人。我們將夢講給他，他就釋夢，兩個夢各有不同的含義。」

【創四十一 13】

〔和合本〕「後來正如他給我們圓解的成就了；我官復原職，膳長被挂起來了。」

〔呂振中譯〕「事情果然照他給我們解釋的、這樣發生了：我呢、回復了我的職位：膳長呢、掛起來了。」

〔新譯本〕「結果，事情都照著他給我們的解釋實現了：我恢復了原職，膳長卻被掛起來。」

〔現代譯本〕「結果，事情都照他解釋的實現了：陛下恢復了我的職位，卻把膳務長吊死。」

〔當代譯本〕「後來，他為我們講解的都應驗了；我恢復了侍酒總管的職位，而膳食總管就被掛在木頭上處死了。」

〔文理本〕「後依所占而應、臣得復職、膳長懸木、○」

〔思高譯本〕「果然，都照他給我們所解釋的應驗了：我恢復了原職，他卻被吊死了。」

〔牧靈譯本〕「他的解釋後來真的都實現了。我的確恢復了職位，而廚師被吊死了。」

【創四十一 14】

〔和合本〕「法老遂即差人去召約瑟；他們便急忙帶他出監，他就剃頭、刮臉、換衣裳，進到法老面前。」

〔呂振中譯〕「法老就打發人去召約瑟；他們急忙地催他出監，他就剃頭刮臉，更換衣裳，進到法老面前。」

〔新譯本〕「法老於是派人去召約瑟。他們就急忙把約瑟從監裡帶出來。他剃了頭、刮了臉、換了衣服，就進去見法老。」

〔現代譯本〕「王派人召約瑟來。他們連忙帶他出獄；他修了臉，換了衣服，來到王面前。」

〔當代譯本〕「於是，法老就立刻召見約瑟，他們急忙釋放約瑟，給他剃頭刮臉，更換衣服，然後把他帶到法老面前。」

〔文理本〕「法老遣使召約瑟、急令出獄、薙發易衣、入覲法老、」

〔思高譯本〕「法郎於是遣人去召若瑟，人就快把他從地牢裏提出來；他剃了頭，刮了臉，換了衣服，來到法郎跟前。」

〔牧靈譯本〕「法老立刻叫人把若瑟帶來。他們趕快把他從獄中提出來，幫他刮臉、換衣服，把他帶到法老面前。」

【創四十一 15】

〔和合本〕「法老對約瑟說：『我作了一夢沒有人能解，我聽見人說，你聽了夢就能解。』」

〔呂振中譯〕「法老對約瑟說：『我作了一個夢，沒有人能給我解釋。我聽見人說到你，說你聽了夢，就曉得解釋。』」

〔新譯本〕「法老對約瑟說：“我作了一個夢，沒有人能夠解釋。我聽見人說，你聽了夢，就能解釋。”」

〔現代譯本〕「王對他說：『我做了一個夢，沒有人能夠解釋；我聽說你會解夢。』」

〔當代譯本〕「法老對約瑟說：“我昨夜做了一個夢，卻沒有人能為我解夢。我聽說你懂得解夢，所以就把你召來了。”」

〔文理本〕「法老謂約瑟曰、我得一夢、無人能占、或告我曰、汝聞夢能占之、」

〔思高譯本〕「法郎對若瑟說：『我作了一夢，沒有人能夠解釋。我聽見人說，你聽了夢就能解釋。』」

〔牧靈譯本〕「法老對他說：“我做了一個夢，無人能解這夢。我聽見人說你聽到夢，就能解釋。”」

【創四十一 16】

〔和合本〕「約瑟回答法老說：『這不在乎我，神必將平安的話回答法老。』」

〔呂振中譯〕「約瑟回答法老說：『不在於我；是神要將平安的事回示法老的。』」

〔新譯本〕「約瑟回答法老，說：“解夢不在於我，但 神必給法老一個吉祥的解答。”」

〔現代譯本〕「約瑟回答：『陛下，我自己不會解夢，但是神會給你吉祥的解釋。』」

〔當代譯本〕「我自己是不會解夢的，但神卻能為你解釋一切。」約瑟回答說。」

〔文理本〕「約瑟對曰、此非我所能、惟神必以平安之兆示法老、」

〔思高譯本〕「若瑟回答法郎說：『這不是我所能的，只有天主能給陛下一個吉祥的解答。』」

〔牧靈譯本〕「若瑟回答：“不是我，是天主會給法老一個美好的解釋。”」

【創四十一 17】

〔和合本〕「法老對約瑟說：『我夢見我站在河邊；』」

〔呂振中譯〕「法老對約瑟說：『在我夢中，我站在尼羅河邊。』」

〔新譯本〕「法老告訴約瑟：“在夢裡我看見我站在河邊。”」

〔現代譯本〕「王說：『我夢見自己站在尼羅河畔。』」

〔當代譯本〕「於是法老就對約瑟講述他的兩個夢：“我夢見自己站在尼羅河邊，」

〔文理本〕「法老曰、我夢立河濱、」

〔思高譯本〕「法郎遂向若瑟說：『我夢見我站在尼羅河上，』」

〔牧靈譯本〕「法老便將他的夢境講了出來。“我站在尼羅河邊，」

【創四十一 18】

〔和合本〕「有七隻母牛從河裏上來，又肥壯、又美好，在蘆荻中喫草。」

〔呂振中譯〕「忽有七隻母牛從尼羅河裡上來，肌豐肉肥，形體俊秀，在菖蒲中吃草。」

〔新譯本〕「有七頭母牛從河裡上來，又肥壯又健美，在蘆葦中吃草。」

〔現代譯本〕「有七頭又肥又壯的母牛從河裏上來，在岸邊吃草。」

〔當代譯本〕「有七頭健壯肥大的母牛從河裡上來，在蘆葦叢中吃草，」

〔文理本〕「見七牛自河出、體肥色美、鬣芻蘆中、」

〔思高譯本〕「看見從河中上來了七隻母牛，體肥色美，在蘆葦叢中吃草。」

〔牧靈譯本〕「看見七隻肥美的母牛從河上來，吃蘆葦叢中的草。」

【創四十一 19】

〔和合本〕「隨後又有七隻母牛上來，又軟弱、又醜陋、又乾瘦，在埃及遍地，我沒有見過這樣不好的。」

〔呂振中譯〕「隨後另有七隻母牛上來，軟軟弱弱，形體極醜陋，肌枯肉瘦；在埃及遍地、我沒有見過這樣醜陋的。」

〔新譯本〕「接著，又有另外七頭母牛上來，又軟弱又消瘦又十分醜陋，在埃及全地我沒有見過這樣醜陋的牛。」

〔現代譯本〕「接着，有七頭又瘦又弱的母牛上來，是我在埃及從來沒有看過的瘦牛。」

〔當代譯本〕「但隨後又有另外七頭又醜陋又乾瘦的母牛從河裡上來，我從來沒有在埃及地看見有這樣醜陋的牛。」

〔文理本〕「又見七牛繼之而上、色惡體瘠、如斯陋劣、遍埃及未之見也、」

〔思高譯本〕「隨後，又上來了七隻母牛，軟弱無力，色醜體瘦，那種醜陋，我在埃及全國從未見過。」

〔牧靈譯本〕「另外又有七隻母牛，隨後上來，那是七隻瘦弱的母牛。我在整個埃及從來沒有見過這麼醜陋的母牛。」

【創四十一 20】

〔和合本〕「這又乾瘦、又醜陋的母牛，喫盡了那以先的七隻肥母牛。」

〔呂振中譯〕「這枯瘦醜陋的母牛、吃盡了先前的七隻肥母牛。」

〔新譯本〕「這又消瘦又醜陋的母牛，竟把先前七頭肥壯的母牛吃掉。」

〔現代譯本〕「這些又瘦又弱的牛吃掉了那七頭肥壯的牛，」

〔當代譯本〕「這些瘦牛還吃掉那七頭先從河裡上來的肥牛。」

〔文理本〕「瘠且惡者、吞其先出之七肥牛、」

〔思高譯本〕「這些又瘦又醜的母牛，竟將先上來的那七隻肥母牛吞了下去。」

〔牧靈譯本〕「然而這又瘦又醜的母牛竟把那七隻肥美的母牛吞了下去。」

【創四十一 21】

〔和合本〕「喫了以後，卻看不出是喫了，那醜陋的樣子仍舊和先前一樣；我就醒了。」

〔呂振中譯〕「這些肥的進了瘦的肚子裡，人還不知道它們進了瘦的肚子裡；它們體格的醜陋正如起先一樣。我就醒了。」

〔新譯本〕「牠們吃了以後，卻看不出牠們是吃掉了肥牛，因為牠們醜陋的樣子仍是與先前一樣。我

就醒了。」

〔現代譯本〕「卻仍然是那麼瘦弱，看不出牠們吞下了肥壯的牛。這時，我醒了。」

〔當代譯本〕「可是，他們雖然吃飽了，卻仍然是那麼醜陋那麼瘦！然後，我就醒過來了。」

〔文理本〕「既吞、依然陋劣、末由知其食之、我乃寤、」

〔思高譯本〕「牠們吞下去之後，竟看不出來牠們吞了下去，因為牠們醜陋的樣子和先前一樣，我就驚醒了。」

〔牧靈譯本〕「吃了後，這七隻瘦牛好像未曾吞吃過東西一般，因為它們還是和從前一樣又瘦又醜。我就醒了。」

【創四十一 22】

〔和合本〕「我又夢見一棵麥子，長了七個穗子，又飽滿、又佳美；」

〔呂振中譯〕「在我夢中我看見有七個穗子在一棵莖上長起來，又飽滿又美好。」

〔新譯本〕「在夢裡我又看見一根麥莖，長出七個麥穗，又飽滿又美好。」

〔現代譯本〕「我又做了一個夢：我夢見有一棵麥子長了七枝又飽滿又成熟的麥穗，」

〔當代譯本〕「過了不久，我又做了第二個夢：我看見一棵麥子，上面長了七個非常飽滿的穗子；」

〔文理本〕「複夢、見一莖生七穗、既茂且佳、」

〔思高譯本〕「以後我又夢見在一根麥莖上，生出了七枝粗大美麗的麥穗。」

〔牧靈譯本〕「我又夢見一根麥莖上長出七支成熟飽滿的麥穗，」

【創四十一 23】

〔和合本〕「隨後又長了七個穗子，枯槁細弱，被東風吹焦了。」

〔呂振中譯〕「隨後又發生了七個穗子，枯乾細瘦，被熱東風吹焦了。」

〔新譯本〕「接著，又長出了七個麥穗，又枯乾又乾瘦又被東風吹焦了。」

〔現代譯本〕「接着又長出了七枝枯瘦、被野風吹焦了的麥穗。」

〔當代譯本〕「後來，在同一棵麥子上又長出七個枯槁瘦瘠的穗子，」

〔文理本〕「厥後又生七穗、枯且細、暴于東風、」

〔思高譯本〕「隨後，又發出了七枝枯萎細弱而又被東風吹焦了的麥穗。」

〔牧靈譯本〕「隨後又長出七枝堅硬、瘦小，而且被東風吹幹的麥穗。」

【創四十一 24】

〔和合本〕「這些細弱的穗子，吞了那七個佳美的穗子；我將這夢告訴了術士，卻沒有人能給我解說。」

〔呂振中譯〕「這些細瘦的穗子把那七個美好的穗子吞下去了。我對學術士們說了，卻沒有人能給我解說。」

〔新譯本〕「這些乾瘦的麥穗，竟把那七個美好的麥穗吞下去。我把夢告訴了術士，但是沒有人能替我解答。」

〔現代譯本〕「這些焦瘦的麥穗把那七枝飽滿的麥穗吞了下去。我把這些夢告訴巫師，可是沒有人能夠替我解夢。」」

〔當代譯本〕「那瘦瘠的穗子竟然把那些飽滿的穗子都吞了。我把這兩個夢都告訴了我的術士，可是他們卻沒有一個能為我解說。」」

〔文理本〕「細者吞其七佳穗、我以此夢告諸博士、莫能述之、○」

〔思高譯本〕「這些細弱的麥穗竟將那七枝美麗的麥穗吞了。我講給了術士們聽，但沒有人能給我解說。」」

〔牧靈譯本〕「但枯萎的麥穗竟然吞吃了好的麥穗。我把這夢講給術士，但是沒有人能解釋它。」」

【創四十一 25】

〔和合本〕「約瑟對法老說：『法老的夢乃是一個，神已將所要作的事指示法老了。』」

〔呂振中譯〕「約瑟對法老說：『法老的夢就是一個；神所要作的事、他已經告訴法老了。』」

〔新譯本〕「約瑟對法老說：“法老的夢都是同一個意思，神已經把所要作的事告訴法老了。”」

〔現代譯本〕「約瑟對王說：「其實這兩個夢可以當作一個夢解釋，有相同的意思。神已經把自己要做的事預先告訴陛下了。」

〔當代譯本〕「約瑟對法老說：“這兩個夢都是同一個意思：神要藉著夢境告訴你快要在埃及發生的事情。」

〔文理本〕「約瑟謂法老曰、法老之夢一也、神以所欲為、示於法老、」

〔思高譯本〕「若瑟遂對法郎說：「陛下的夢只是一個。天主已將所要作的告訴陛下：」

〔牧靈譯本〕「若瑟說：“法老做的兩個夢其實是同一個意義。天主已將他的計畫顯示給法老了。”」

【創四十一 26】

〔和合本〕「七隻好母牛是七年；七個好穗子也是七年；這夢乃是一個。」

〔呂振中譯〕「七隻美好母牛是七年；七個美好穗子也是七年；這夢乃是一個。」

〔新譯本〕「七頭美好的母牛是七年，七個美好的麥穗也是七年；兩個夢都是同一個意思。」

〔現代譯本〕「那七頭肥壯的母牛代表七年，那七枝飽滿的麥穗也代表七年；這兩個夢有相同的意思。」

〔當代譯本〕「七頭肥牛跟七個飽滿的穗子都是代表七年的豐收。」

〔文理本〕「七美牛者、七年也、七佳穗者、亦七年也、其夢維一、」

〔思高譯本〕「七隻美好的母牛表示七年，七枝美好的麥穗也表示七年。這原是一個夢。」

〔牧靈譯本〕「這七隻肥牛和七枝好的麥穗表示七年的時間。其實都是一個夢！」

【創四十一 27】

〔和合本〕「那隨後上來的七隻又乾瘦、又醜陋的母牛是七年，那七個虛空被東風吹焦的穗子也是七年；都是七個荒年。」

〔呂振中譯〕「那隨後上來的、又枯瘦又醜陋的母牛是七年；那枯瘦的被熱東風吹焦了的七個穗子也是七年：都是七年饑荒。」

〔新譯本〕「那接著上來的七頭又消瘦又醜陋的母牛是七年，那七個不結實、被東風吹焦了的麥穗也是七年，都是七年饑荒。」

〔現代譯本〕「接着上來的那七頭瘦弱的母牛和那七枝枯瘦、被野風吹焦了的麥穗都代表七個荒年。」

〔當代譯本〕「七頭瘦牛和七個枯槁的穗子卻代表隨著七年豐收以後的七年饑荒。」

〔文理本〕「繼而上之七牛、瘠且惡者、七年也、無實之七穗、暴于東風者、亦七年、即饑年也、」

〔思高譯本〕「隨後上來的那七隻又瘦又醜的母牛，和那七枝空虛而又被東風吹焦了的麥穗，都表示七年，表示將有七個荒年。」

〔牧靈譯本〕「隨後上來七隻瘦牛，表示七年，就像七枝被東風吹幹的麥穗，表示七年饑荒一樣。」

【創四十一 28】

〔和合本〕「這就是我對法老所說，神已將所要作的事顯明給法老了。」

〔呂振中譯〕「這就是我對法老所說到的事：神所要作的、他已經顯給法老看見了。」

〔新譯本〕「這就是我對法老所說：神要作的事，他已經向法老顯明了。」

〔現代譯本〕「就像我剛剛奉告陛下的，神已經把自己要做的事預先指示陛下了。」

〔當代譯本〕「神已經把祂要做的事情告訴你了：」

〔文理本〕「我言神以所欲為示法老者、此之謂也、」

〔思高譯本〕「這即是我對陛下所說：天主已將他要作的顯示給陛下了。」

〔牧靈譯本〕「正如我對法老說的：天主正在向你顯示他的計畫。」

【創四十一 29】

〔和合本〕「埃及遍地必來七個大豐年；」

〔呂振中譯〕「看吧，在埃及遍地必來七個大豐收。」

〔新譯本〕「看哪，埃及全地必有七年大豐收。」

〔現代譯本〕「埃及全境將有七個前所未有的豐年，」

〔當代譯本〕「埃及快有七年大豐收，」

〔文理本〕「遍埃及地、將有七豐年、」

〔思高譯本〕「看埃及全國將有七年大豐收。」

〔牧靈譯本〕「在全埃及將有七年的豐年，」

【創四十一 30】

〔和合本〕「隨後又要來七個荒年，甚至埃及地都忘了先前的豐收，全地必被饑荒所滅。」

〔呂振中譯〕「隨後又必起了七年的饑荒；在埃及地一切豐收必都被忘掉；饑荒必將這地滅盡了。」

〔新譯本〕「接著又必有七年饑荒；甚至埃及地所有的豐收都被人忘記了，饑荒必把這地毀滅。」

〔現代譯本〕「接着有七個荒年。饑荒將毀壞埃及全境，使人忘記從前有過的豐年；」

〔當代譯本〕「但隨後而來的七年饑荒也足以毀滅埃及，災情之嚴重甚至會使人們記不起從前有過的豐收了，」

〔文理本〕「後則繼以七饑年、使斯土為凶荒所滅、不憶前此之豐稔、」

〔思高譯本〕「繼之而來的是七個荒年，那時人都忘記了埃及國曾有過豐收。當飢荒蹂躪此地時，」

〔牧靈譯本〕「但隨後將有七年饑荒。人們會忘記豐年是什麼樣了，饑饉將吞噬大地。」

【創四十一 31】

〔和合本〕「因那以後的饑荒甚大，便不覺得先前的豐收了。」

〔呂振中譯〕「在那後來的饑荒面前一比較，人便不覺得這地境內的豐收，因為那饑荒極重了。」

〔新譯本〕「因為接著而來的饑荒太嚴重了，使人不覺得這地有過豐收。」

〔現代譯本〕「饑荒嚴重得使人再也記不起從前有過的豐年。」

〔當代譯本〕「那饑荒非常可怕，就是以前有過的豐收，也要一掃而空。」

〔文理本〕「蓋後至之凶荒特甚、故疇昔之豐稔不知也、」

〔思高譯本〕「誰也覺不到此地曾有過豐收，因為相繼而來的飢荒實在太嚴重了。」

〔牧靈譯本〕「人們將不再記得豐收的時候，因為隨之而來的饑荒將是非常嚴重的。」

【創四十一 32】

〔和合本〕「至於法老兩回作夢，是因神命定這事，而且必速速成就。」

〔呂振中譯〕「至於夢之所以被重複、兩次給法老夢見呢，那是因為這事乃由神立定；神必趕快作成。」

〔新譯本〕「至於法老兩次作夢，是因為 神已經命定這事，並且要快地實行。」

」

〔現代譯本〕「陛下重複地做了兩個夢，這表示神決意實現他的計劃，並且很快就要執行了。」

〔當代譯本〕「陛下的夢重複了兩次，目的是要表示神的心意已經決定了，而且這些事情也必定快要成就了。」

〔文理本〕「神定此、將速成之、故使法老複夢、」

〔思高譯本〕「至於陛下的夢重複了兩次，是表示這事已由天主命定，天主就快要實行。」

〔牧靈譯本〕「這個夢重複出現兩次，是因為天主堅決要實行他的計畫。」

【創四十一 33】

〔和合本〕「所以法老當揀選一個有聰明有智慧的人，派他治理埃及地。」

〔呂振中譯〕「如今法老要看定一個有見識有智慧的人，立他來治理埃及地。」

〔新譯本〕「因此，法老要找一個有見識有智慧的人，派他管理埃及地。」

〔現代譯本〕「因此，我建議陛下起用有智慧有遠見的人，派他管理國政，」

〔當代譯本〕「希望陛下可以選到一個精明的人，派他治理埃及，」

〔文理本〕「今可擇一才智之士、使治埃及、」

〔思高譯本〕「所以陛下現在應當尋找一個聰明，有智慧的人，派他管理埃及國。」

〔牧靈譯本〕「所以，現在法老應選一位賢明有智慧的人，派他治理整個埃及。」

【創四十一 34】

〔和合本〕「法老當這樣行，又派官員管理這地；當七個豐年的時候，征收埃及地的五分之一；」

〔呂振中譯〕「法老要實行（有古卷：法老就實行），要派（傳統作：法老就派）監督管理這地，當七年豐收的時候徵收埃及地的五分之一。」

〔新譯本〕「法老要這樣行，在國中指派官員，當七年豐收的時候，徵收埃及地出產的五分之一。」

〔現代譯本〕「並指派其他官員，在七個豐年期間，徵收全國農產物的五分之一。」

〔當代譯本〕「此外，陛下也可以在各地委派官員負責在快要來臨的七年豐收期內，徵收全國出產的五分之一；又把在豐年收集得來的糧食，積蓄起來，藏在各城的國家倉庫裡面，」

〔文理本〕「亦立群督于國、俾于七豐年中、征糧五分之一、」

〔思高譯本〕「陛下應設法在地方上派定督辦，在七個豐年內，徵收埃及國所出產的五分之一；」

〔牧靈譯本〕「派人督促埃及各地方，在豐收的七年裡，徵收地方出產的五分之一的糧食。」

【創四十一 35】

〔和合本〕「叫他們把將來豐年一切的糧食聚斂起來，積蓄五穀，收存在各城裏作食物，歸於法老的手下。」

〔呂振中譯〕「他們要把將要來到的七個好年頭的糧食收集起來，堆積麥子在法老手下，讓他保存著，在城市裡做糧食。」

〔新譯本〕「又叫他們把將要來的七個豐年的糧食收集起來，積蓄五穀歸在法老的手下，收在各城裡作糧食。」

〔現代譯本〕「命令他們在將要來臨的豐年期間收集五穀，在各城儲備糧食，派人管理。」

〔當代譯本〕「此外，陛下也可以在各地委派官員負責在快要來臨的七年豐收期內，徵收全國出產的五分之一；又把在豐年收集得來的糧食，積蓄起來，藏在各城的國家倉庫裡面，」

〔文理本〕「斂豐年之糧、歸法老之手、積之於廩、守之於城、」

〔思高譯本〕「使他們將未來豐年內的一切食糧，聚斂起來，將五穀都儲藏在陛下手下，貯在城內備作食糧，妥為保管。」

〔牧靈譯本〕「官吏必須搜集未來豐年的糧食，在法老的權下，把麥子貯存在城中，收藏好，」

【創四十一 36】

〔和合本〕「所積蓄的糧食，可以防備埃及地將來的七個荒年，免得這地被饑荒所滅。」

〔呂振中譯〕「這糧食便可以貯藏著；來應付此地七年的饑荒，就是將要來到埃及地的，免得這地被饑荒所剪滅。」

〔新譯本〕「這些糧食要儲存起來，可以應付將來埃及地的七年饑荒，免得這地被饑荒所滅。」

〔現代譯本〕「在接踵而來的荒年期間，這些囤糧可以供應全國人民，使人民不至於餓死。」」

〔當代譯本〕「留作七年饑荒所需用的糧食；這樣，埃及這地就可逃過饑荒之禍了。」」

〔文理本〕「以為將來七凶年之蓄、庶免此國滅於凶荒、○」

〔思高譯本〕「這些食糧應作為本地的存糧，以應付那在埃及國要出現的七個荒年，免得全國因飢荒而滅亡。」

〔牧靈譯本〕「這糧食將應付那將在埃及出現的饑荒，人們就不會餓死。」」

【創四十一 37】

〔和合本〕「法老和他一切臣僕，都以這事為妙。」

〔呂振中譯〕「法老和眾臣僕對這計畫都很滿意。」

〔新譯本〕「法老和他的臣僕，都贊同這件事。」

〔現代譯本〕「王和他的臣僕都贊成這政策。」

〔當代譯本〕「法老和他的臣僕都非常贊同約瑟的建議。」

〔文理本〕「法老與群臣善其言、」

〔思高譯本〕「這番話使法郎和他的群臣十分贊成，」

〔牧靈譯本〕「法老和他的群臣都十分滿意若瑟的主張。法老對他說:」

【創四十一 38】

〔和合本〕「法老對臣僕說：『像這樣的人，有神的靈在他裏頭，我們豈能找得著呢？』」

〔呂振中譯〕「法老對臣僕說：『像這樣的人有神的靈在他裡面，我們哪能找得著呢？』」

〔新譯本〕「於是法老對臣僕說：“像這樣的人，有 神的靈在他裡面，我們怎能找得著呢？”」

〔現代譯本〕於是王對他的臣僕說：「我們再也找不到比約瑟更理想的人，因為有神的靈跟他同在！」

〔當代譯本〕「他們正在討論誰是承擔這重任的最佳人選的時候，法老就對他們說：“像約瑟這樣被神的靈充滿的人，我們還能到哪裡去找呢？”」

〔文理本〕「法老謂群臣曰、如此之人、感於神之神、豈易得乎、」

〔思高譯本〕「於是法郎對他的臣僕說：『像他這樣的人，有天主的神住在他內，我們豈能找著另一個？』」

〔牧靈譯本〕「“我們到哪裡去找這樣一位擁有天主神能的人？”」

【創四十一 39】

〔和合本〕「法老對約瑟說：『神既將這事都指示你，可見沒有人像你這樣有聰明有智慧。』」

〔呂振中譯〕「法老對約瑟說：『神既將這事告知了你，那就沒有人像你這樣有見識有智慧了。』」

〔新譯本〕「法老對約瑟說：“ 神既然把這事指示了你，就再沒有人像你這樣有見識有智慧了。”」

〔現代譯本〕「王對約瑟說：『神既然把這一切指示你，你一定比誰都有智慧，更有遠見。』」

〔當代譯本〕「法老就轉過來對約瑟說：“神既然把夢的意思指示給你，埃及境內哪裡還有比你更精

明的人呢？」

〔文理本〕「又謂約瑟曰、神既以此示汝、爾之才智、莫與比擬、」

〔思高譯本〕「法郎遂對若瑟說：「天主既使你知道這一切，就再沒有像你這樣聰敏富有智慧的人了。」

〔牧靈譯本〕「法老對若瑟說：“既然天主把這些事情預先告知了你，恐怕再也沒有人能如你一樣的賢能。”

【創四十一 40】

〔和合本〕「你可以掌管我的家，我的民都必聽從你的話，惟獨在寶座上我比你大。」」

〔呂振中譯〕「你可以掌管我的家；我的人民都必須聽從你所吩咐的；惟獨在王位上，我才比你大。」」

〔新譯本〕「你可以掌管我的家，我的人民都要聽從你的話；只有在王位上我比你大。」」

〔現代譯本〕「我要派你治理我的國；我的人民都要服從你的命令。在本國，只有我的權力高過你。」

〔當代譯本〕「因此，我要派你管理全國，除了坐在寶座上的我之外，我的人民都要遵從你的命令。」

〔文理本〕「爾可治我家、我民舉止、鹹遵爾命、我尊於爾、只在國位、」

〔思高譯本〕「你要掌管我的朝廷，我的人民都要聽從你的號令；只在寶座上我比你大。」」

〔牧靈譯本〕「你將掌管我的宮廷，我的人民要聽從你的命令。你只在我一人之下，萬人之上，惟有我自己的權位比你大。」」

【創四十一 41】

〔和合本〕「法老又對約瑟說：『我派你治理埃及全地。』」

〔呂振中譯〕「法老對約瑟說：『看哪，我立了你來治理埃及全地。』」

〔新譯本〕「法老又對約瑟說：“你看，我任命你治理埃及全地。”」

〔現代譯本〕「現在我任命你作埃及的首相。」」

〔當代譯本〕⁴¹⁻⁴²法老摘下手上用來蓋印的戒指，戴在約瑟的手上，給他穿上華貴的細麻長袍，又把黃金鏈子戴在他的頸項上，然後宣告說：“我現在委派你治理埃及全國。”」

〔文理本〕「又曰、我立爾統轄埃及、」

〔思高譯本〕「法郎又對若瑟說：「看，我立你統治全埃及國。」」

〔牧靈譯本〕「法老對若瑟說：“看，我要你掌管全埃及，”」

【創四十一 42】

〔和合本〕「法老就摘下手上打印的戒指，戴在約瑟的手上；給他穿上細麻衣，把金鍊戴在他的頸項上。」

〔呂振中譯〕「法老就脫下他手上的列印戒指，戴在約瑟的手上，給他穿上細絲織的衣服，把金鏈掛在他的脖子上；」

〔新譯本〕「於是，法老脫下他手上打印的戒指，戴在約瑟的手上；給他穿上細麻的衣服，把金頸鍊掛在他的頸項上；」

〔現代譯本〕「王拿下自己手指上的印章戒指，把它戴在約瑟的手指上，又把上等麻紗製成的外袍披在約瑟身上，把金項鍊掛在約瑟的脖子上。」

〔當代譯本〕⁴¹⁻⁴²「法老摘下手上用來蓋印的戒指，戴在約瑟的手上，給他穿上華貴的細麻長袍，又把黃金鏈子戴在他的頸項上，然後宣告說：“我現在委派你治理埃及全國。”」

〔文理本〕「遂脫指環、授約瑟手、衣以泉衣、複以金鏈垂其項、」

〔思高譯本〕「遂由自己手上取下打印的戒指，戴在若瑟手上，給他穿上細麻長袍，將金鏈戴在他的頸項上；」

〔牧靈譯本〕「就從自己手上取下列印的戒指，戴在若瑟的手上。又給若瑟穿細麻長袍，在若瑟頸上戴金鏈。」

【創四十一 43】

〔和合本〕「又叫約瑟坐他的副車，喝道的在前呼叫說：『跪下。』這樣，法老派他治理埃及全地。」

〔呂振中譯〕「又讓約瑟坐他的副車，有喝道的在前面呼叫說：『跪下』。這樣，法老就立了約瑟來治理埃及全地。」

〔新譯本〕「又叫約瑟坐在他的副車裡，有人在他前面喊著：“跪下。”這樣，法老任命了約瑟治理埃及全地。」

〔現代譯本〕「他又讓約瑟坐王室的副車，有警衛前導，一路喊着：“迴避！迴避！”這樣，約瑟被任命為首相，治理埃及全國。」

〔當代譯本〕「法老又吩咐約瑟坐在他的第二輛御車上，有人走在御車前宣告說：“跪下！”」

〔文理本〕「乘以副車、前驅者呼曰跪、由是立為通國之宰、」

〔思高譯本〕「又使他坐在自己的第二部御車上，人們在他前面喊說：“跪下！”法郎就這樣立他管理全埃及國。」

〔牧靈譯本〕「他叫若瑟坐他的副車，人們在他面前喊著：“跪下行禮。”若瑟就這樣掌管了全埃及地的事務。」

【創四十一 44】

〔和合本〕「法老對約瑟說：『我是法老，在埃及全地，若沒有你的命令，不許人擅自辦事(原文作動手動腳)。』」

〔呂振中譯〕「法老對約瑟說：『我是法老；在埃及全地，若沒有你的命令，就沒有人會動手動腳作什麼事。』」

〔新譯本〕「法老對約瑟說：“我是法老，但在埃及全地，如果沒有你的許可，沒有人可以隨意作事。”」

〔現代譯本〕「王對約瑟說：“我是王，但在埃及全境，如果沒有你的許可，任何人都不准隨便行動。”」

〔當代譯本〕「法老就對約瑟說：“我法老現在宣佈：在埃及全國，倘若沒有你的命令，任何人都不得擅自行事。”」

〔文理本〕「法老謂約瑟曰、我乃法老、埃及通國、非有爾命、無敢舉手足者、」

〔思高譯本〕「法郎又對若瑟說：『我是法郎，沒有你的同意，全埃及國，任何人不得做任何事。』」

〔牧靈譯本〕「法老對若瑟說：“我是法老！沒有你的同意，全埃及人都不能輕易行動。”」

【創四十一 45】

〔和合本〕「法老賜名給約瑟，叫撒發那忒巴內亞；又將安城的祭司波提非拉的女兒亞西納，給他為妻。約瑟就出去巡行埃及地。」

〔呂振中譯〕「法老給約瑟起名叫撒發那忒巴內亞；又將安城祭司波提非拉的女兒亞西納給約瑟為妻。約瑟就出來視察埃及地。」

〔新譯本〕「法老給約瑟起名叫撒發那忒·巴內亞，又把安城的祭司波提非拉的女兒亞西納，給約瑟為妻。約瑟出去巡行埃及全地。」

〔現代譯本〕「王賜約瑟一個埃及名字，叫撒發那特巴內亞，又把希利坡里城的祭司波提非拉的女兒亞西納給他作妻子。」

〔當代譯本〕「法老賜給約瑟一個新名字叫撒發那忒巴內亞，這埃及名字的意思是神說話，他就得活命。他又把安城祭司波提非拉的女兒亞西納賜給約瑟為妻。從此，約瑟的名聲就傳遍了埃及。」

〔文理本〕「法老賜約瑟名曰撒發那忒巴內亞、以安邑祭司波提非拉女亞西納妻之、約瑟出巡埃及、○」

〔思高譯本〕「法郎給若瑟起名叫匝斐納特帕乃亞，又將翁城的司祭頗提斐辣的女兒阿斯納特給他為妻。若瑟便出去巡行埃及全國。」

〔牧靈譯本〕「法老給若瑟取名匝斐納特帕乃亞，又將翁城的司祭頗提斐辣的女兒阿斯納特嫁給他。若瑟便到埃及各地去巡察。」

【創四十一 46】

〔和合本〕「約瑟見埃及王法老的時候，年三十歲；他從法老面前出去遍行埃及全地。」

〔呂振中譯〕「約瑟侍立在埃及王法老面前的時候，年三十歲；約瑟從法老面前出來，遍行埃及全地。」

〔新譯本〕「約瑟侍立在埃及王法老面前的時候，年三十歲。約瑟從法老面前出來，遍行埃及全地。」

〔現代譯本〕「約瑟三十歲時開始為埃及王效勞；他離開王宮，到埃及各地視察。」

〔當代譯本〕「約瑟晉見法老的時候是三十歲，他隨後就出去巡視埃及各地。」

〔文理本〕「約瑟覲埃及王法老時、年已三十、爰離法老、遍巡四方、」

〔思高譯本〕「若瑟立於埃及王法郎前時，年三十歲。他由法郎面前出去巡行了埃及全國。」

〔牧靈譯本〕「若瑟被召叫到埃及法老面前時，已經三十歲了。他辭別法老，到全埃及地去巡視。」

【創四十一 47】

〔和合本〕「七個豐年之內，地的出產極豐極盛(原文作一把一把的)。」

〔呂振中譯〕「當七年豐收的時候，那地出產豐盛，一把一把地收進來。」

〔新譯本〕「在七個豐年的時候，地裡的出產非常豐盛。」

〔現代譯本〕「在七個豐年期間，農產豐收。」

〔當代譯本〕「七年豐收的日子來到了，全國的農產收穫非常豐富。」

〔文理本〕「七豐年中、物產蕃盛、」

〔思高譯本〕「七個豐年內，土地出產極其豐富。」

〔牧靈譯本〕「在富裕的七年中，大地豐收。」

【創四十一 48】

〔和合本〕「約瑟聚斂埃及地七個豐年一切的糧食，把糧食積存在各城裏，各城周圍田地的糧食，都積存在本城裏。」

〔呂振中譯〕「約瑟收集了埃及地七年豐收的一切糧食，把糧食存在城市裡，將各城周圍田地的糧食存在城中。」

〔新譯本〕「約瑟把埃及七個豐年的一切糧食都收集起來，把糧食存放在城中；各城周圍田地所出的糧食，也存放在各城中。」

〔現代譯本〕「約瑟收集五穀，在各城鎮設立儲藏中心，囤積從周圍各地收集的糧食。」

〔當代譯本〕「於是，約瑟便積聚了所有多出的產物，藏進各城的糧倉裡；各城鄰近的田地所出產的糧食就存放在本城內。」

〔文理本〕「約瑟斂埃及七年之糧、儲於城內、各邑郊之糧、儲於本邑、」

〔思高譯本〕「若瑟聚斂了埃及國七個豐年內所有的糧食，積蓄在城內；每城城郊田間所出的糧食，也都儲藏在本城內。」

〔牧靈譯本〕「若瑟徵收了在那七年豐收所出產的糧食，把糧食儲放在各城中；把從城郊田野運來的糧食，也囤積在各城裡。」

【創四十一 49】

〔和合本〕「約瑟積蓄五穀甚多，如同海邊的沙，無法計算，因為穀不可勝數。」

〔呂振中譯〕「約瑟堆積麥子極多，就像海沙，多到無法計算，因為是不能計算的。」

〔新譯本〕「約瑟積蓄了極多的五穀，好像海沙那樣多，甚至他不再記下數量，因為實在無法計算。」

〔現代譯本〕「他大量收集五穀，多得像海灘的砂粒，無法計量。」

〔當代譯本〕「七年的豐收過後，糧倉積存的五穀堆積得不可勝數，就像海邊的沙一樣。」

〔文理本〕「遂積谷如海沙之多、不復計算、不可勝數故也、」

〔思高譯本〕「這樣若瑟聚斂了大量的五穀，多得有如海沙，無法計算，無法勝數。」

〔牧靈譯本〕「若瑟積存了大量的麥子，真像海邊沙粒一樣，多得無法勝數。饑荒來臨之前，」

【創四十一 50】

〔和合本〕「荒年未到以前，安城的祭司波提非拉的女兒亞西納給約瑟生了兩個兒子；」

〔呂振中譯〕「饑荒年頭未到以前，約瑟生了兩個兒子，就是安城祭司波提非拉的女兒亞西納給他生

的。」

〔新譯本〕「在荒年還沒有來到以前，約瑟生了兩個兒子，是安城的祭司波提非拉的女兒亞西納給約瑟生的。」

〔現代譯本〕「在荒年沒有到以前，約瑟的妻子亞西納給他生了兩個兒子。」

〔當代譯本〕「荒年還沒有來到以前，安城的祭司波提非拉的女兒亞西納已經給約瑟生了兩個兒子，」

〔文理本〕「荒年未至、安邑祭司波提非拉女亞西納、為約瑟生二子、」

〔思高譯本〕「在荒年未來以前，若瑟已有了兩個兒子，是翁城的司祭頗提斐辣的女兒阿斯納特給他生的。」

〔牧靈譯本〕「阿絲納特生了兩個兒子。若瑟稱長子為默納協，」

【創四十一 51】

〔和合本〕「約瑟給長子起名叫瑪拿西(就是使之忘了的意思)，因為他說：『神使我忘了一切的困苦，和我父的全家。』」

〔呂振中譯〕「約瑟給長子起名叫瑪拿西(即：使忘卻之意義)，因為他說：『神使我忘卻了我一切困苦、和我父全家。』」

〔新譯本〕約瑟給長子起名叫瑪拿西，因為他說：“神使我忘記我所有的困苦，以及我父的全家。”

〔現代譯本〕「他說：『神使我忘記所有的苦難和我父親的家。』因此他給長子取名瑪拿西〔跟希伯來語使……忘記發音相近〕。」

〔當代譯本〕「約瑟給長子起名叫瑪拿西，意思是神使我忘記一切的困苦以及我的家鄉。」

〔文理本〕「長子命名瑪拿西、曰、神使我不復念昔日之苦、以及父家、」

〔思高譯本〕「若瑟給長子起名叫默納協，說：『天主使我忘盡了我的一切困苦和我父的全家。』」

〔牧靈譯本〕「因為他說：“天主使我忘記一切苦難和我父親的老家。”給次子起名為厄弗辣因，」

【創四十一 52】

〔和合本〕「他給次子起名叫以法蓮(就是使之昌盛的意思)，因為他說：『神使我在受苦的地方昌盛。』」

〔呂振中譯〕「他給老二起名叫以法蓮(即：使果實昌盛之意義)，因為他說：『神使我在受苦難之地果實昌盛。』」

〔新譯本〕「他給次子起名叫以法蓮，因為他說：“神使我在受苦之地繁盛起來。”」

〔現代譯本〕「他又說：『神給我在困苦之地繁盛起來。』於是他給第二個兒子取名以法蓮〔跟希伯來語給……繁盛起來發音相近〕。」

〔當代譯本〕「約瑟給次子取名以法蓮，意思是神使我在為奴之地昌盛起來。」

〔文理本〕「季子命名以法蓮、曰、神於我曆苦之地、使我昌熾、○」

〔思高譯本〕「給次子起名叫厄弗辣因，說：『天主使我在我受苦的地方有了子息。』」

〔牧靈譯本〕「因為他說：“天主在我受苦的地方，使我有子息。”」

【創四十一 53】

〔和合本〕「埃及地的七個豐年一完」
〔呂振中譯〕「埃及地的七年豐收一完」
〔新譯本〕「埃及地的七年豐收一結束，」
〔現代譯本〕「埃及人享受的豐年結束了。」
〔當代譯本〕「七年的豐收結束了以後，」
〔文理本〕「埃及地、七年之豐裕既過、」
〔思高譯本〕「埃及國的七個豐年一過，」
〔牧靈譯本〕「埃及地的七個豐年一過，」

【創四十一 54】

〔和合本〕「七個荒年就來了，正如約瑟所說的；各地都有饑荒，惟獨埃及全地有糧食。」
〔呂振中譯〕「正如約瑟所說的：七個饑荒的年頭開始來了，各地都有饑荒，惟獨埃及全地有食物。」
〔新譯本〕「七年饑荒就隨著來了，正像約瑟所說的一樣。各地都有饑荒，只有埃及全地仍有糧食，」
〔現代譯本〕「就像約瑟的預言，七個荒年接踵而來。雖然周圍各地都鬧饑荒，但是埃及到處有糧。」
〔當代譯本〕「就像約瑟所說的一樣，七年饑荒隨後就來到了。各地都有饑荒，只有埃及才有足夠的糧食。」
〔文理本〕「七年之凶荒繼至、應約瑟言、列國皆饑、惟埃及遍處有糧、」
〔思高譯本〕「七個荒年隨著就來了，恰如若瑟所預言的；各地都發生了飢荒，唯獨全埃及國還有食糧。」
〔牧靈譯本〕「隨之而來的是七個荒年，正如若瑟曾預言的。各地都發生饑荒，唯有埃及國還有糧食。」

【創四十一 55】

〔和合本〕「及至埃及全地有了饑荒，眾民向法老哀求糧食，法老對他們說：『你們往約瑟那裏去，凡他所說的你們都要作。』」
〔呂振中譯〕「趕到埃及全地有了饑荒，眾民就向法老哀求食物；法老便對埃及眾人說：『去見約瑟；他對你們說什麼，你們就作什麼。』」
〔新譯本〕「等到埃及全地也要挨餓的時候，人民就向法老求糧。法老對所有的埃及人說：“你們到約瑟那裡去，他吩咐你們甚麼，你們就作甚麼。”」
〔現代譯本〕「等埃及人要捱餓的時候，他們向王求糧。王命令他們去見約瑟，一切遵從他的安排。」
〔當代譯本〕「後來，埃及的人民也受到饑荒之苦，他們就向法老哀求糧食，法老對他們說：“你們到約瑟那裡去吧，他吩咐你們甚麼，你們都要依從。”」
〔文理本〕「迨埃及饑、民求食於法老、法老諭曰、往見約瑟、循其所命而行、」
〔思高譯本〕「及至埃及全國鬧飢荒時，人民便向法郎呼求糧食；法郎對埃及民眾說：「你們到若瑟那裏去，照他對你們所說的做。」」
〔牧靈譯本〕「等到埃及也開始鬧饑荒時，人們就到法老面前要糧食。於是法老通告所有的埃及人

說：“到若瑟那兒去，按照他說的去做。” 饑荒蔓延至全國各地，若瑟就命人打開所有的糧倉，」

【創四十一 56】

〔和合本〕「當時饑荒遍滿天下，約瑟開了各處的倉，糶糧給埃及人；在埃及地饑荒甚大。」

〔呂振中譯〕「當時饑荒佈滿了遍地；約瑟打開了各處糧倉，將倉裡所有的都賣給埃及人；在埃及地饑荒很厲害。」

〔新譯本〕「當時饑荒遍及全國，約瑟就開了所有的糧倉，把糧食賣給埃及人，因為埃及地的饑荒非常嚴重。」

〔現代譯本〕「饑荒越來越嚴重；所以約瑟開放所有的倉庫，把存糧賣給埃及人。」

〔當代譯本〕「那時候全地都在鬧嚴重的饑荒，於是約瑟便打開了所有的倉庫，把糧食賣給埃及人和從各國遠道來糶糧的人。」

〔文理本〕「維時、天下皆饑、埃及之饑亦甚、約瑟遂啟倉廩、糶糧於埃及人、」

〔思高譯本〕「當時飢荒瀰漫天下，若瑟便開了國內所有的糧倉，將糧食賣給埃及人，因為埃及的飢荒很嚴重。」

〔牧靈譯本〕「把糧食賣給埃及人，因為這地方的饑荒實在非常嚴重。」

【創四十一 57】

〔和合本〕「各地的人都往埃及去，到約瑟那裏糶糧，因為天下的饑荒甚大。」

〔呂振中譯〕「各地都往埃及去，到約瑟那裡去買，因為饑荒在各地都很厲害。」

〔新譯本〕「各地的人都到埃及去，向約瑟買糧，因為各地的饑荒都非常嚴重。」

〔現代譯本〕「周圍各國的人也來向約瑟買糧，因為天下到處饑荒，災情非常嚴重。」

〔當代譯本〕「那時候全地都在鬧嚴重的饑荒，於是約瑟便打開了所有的倉庫，把糧食賣給埃及人和從各國遠道來糶糧的人。」

〔文理本〕「諸國至埃及、乞糶於約瑟、天下皆饑故也、」

〔思高譯本〕「天下的人都來到埃及，向若瑟購買食糧，因為天下各地都大鬧飢荒。」

〔牧靈譯本〕「埃及之外各地都大鬧饑荒，從其他國家來的人都向若瑟買糧食。」